



**Conseil économique  
et social**

Distr.  
LIMITEE

E/CONF.79/L.72  
16 juillet 1987

FRANCAIS SEULEMENT

---

CINQUIEME CONFERENCE DES NATIONS UNIES SUR  
LA NORMALISATION DES NOMS GEOGRAPHIQUES  
Montréal, 18-31 août 1987  
Point 4 de l'ordre du jour provisoire\*

RAPPORTS DES DIVISIONS ET DES GOUVERNEMENTS SUR LA SITUATION  
DANS LEURS REGIONS ET LEURS PAYS ET SUR LES PROGRES ACCOMPLIS  
QUANT A LA NORMALISATION DES NOMS GEOGRAPHIQUES DEPUIS LA  
QUATRIEME CONFERENCE

Rapport sur les travaux de la Division de l'Europe de l'Est, du Centre  
et du Sud-Est pour la période entre la IVe et la Ve Conférences des  
Nations Unies sur la normalisation internationale des noms géographiques,  
1982-1987

Présenté par la Bulgarie en sa qualité de président de la Division  
pour la période envisagée

\* E/CONF.79/1.

Les pays du Xe groupe régional (Europe Orientale et Centrale, Europe du Sud-Est) ont mené leurs travaux en matière de normalisation des noms géographiques dans la période 1982-1987 conformément aux recommandations de la IVe Conférence des Nations Unies et celles de la XIe et de la XIIe réunions des groupes d'experts, ainsi que compte tenu des nécessités de chacun de ces pays.

En sa qualité de président du groupe, la Bulgarie a fait tenir à Sofia deux réunions (en 1983 et en 1987) qui ont permis d'examiner les questions discutées par lesdites réunions de l'ONU et qui ont directement trait au problème de la normalisation des noms géographiques des différents pays faisant partie du groupe régional. Une attention particulière a été consacrée aux aspects suivants:

- Romanisation de l'écriture cyrillique
- Réduction du nombre des exonymes
- Elaboration de manuels toponymiques pour les besoins des cartographes et autres éditeurs
- Organismes autorisés à diriger et effectuer les travaux en matière de normalisation internationale des noms géographiques
- Nomenclature toponymique nationale
- Liste des noms de tous les pays du monde
- Addendums au Dictionnaire des termes du domaine de la normalisation internationale des noms géographiques
- Statut des groupes d'experts
- Echange de documentation en matière de normalisation internationale des noms géographiques.

L'opinion qui prédomine en matière de romanisation est qu'il serait préférable que chaque pays se mette à appliquer le système phonétique de sa langue car les noms écrits sur les cartes ou dans d'autres textes en d'autres langues ne se prêtent pas à une prononciation correcte. L'application des signes diacritiques n'améliore en rien la prononciation des noms étrangers. Par ex. le nom ŠKODA en langue tchèque est prononcé Shkoda, tandis qu'en polonais - langue utilisant également l'écriture latine - le signe diacritique n'a aucun sens et ce nom est prononcé S k o d a. Pour être prononcé correctement en polonais, il faudrait l'écrire Szkoda.

La Bulgarie pour sa part applique le système de la romanisation adopté par la IIIe conférence des Nations Unies sur la normalisation internationale des noms géographiques. Sur la base de la carte géographique de la Bulgarie à l'échelle 1: 300 000 a été préparée une liste des noms géographiques bulgares translittérés en accord avec le système indiqué.

Il convient cependant d'observer qu'il faut prendre en considération la manière dont chaque nom est prononcé et que dans chacune des langues il devrait être compréhensible dans le quotidien. C'est précisément en cela que consiste la raison essentielle de la normalisation internationale.

Tous les pays faisant partie du Xe groupe régional ont entrepris des efforts pour réduire la quantité des exonymes et établissent des listes d'exonymes qui y ont cours. La Tchécoslovaquie a déjà achevé les publications suivantes ayant trait aux noms traditionnels : " Changement des noms propres dans les noms géographiques "(1986) et

L'élaboration de ces ouvrages a été l'occasion aussi d'apporter des réductions dans la quantité des exonymes sur la base des normes déjà adoptés en Tchécoslovaquie.

/...

L'état d'avancement des travaux en matière de préparation des manuels toponymiques dans les divers pays du groupe régional diffère d'un pays à l'autre. Il est encore impossible de fixer les délais dans lesquels lesdits manuels seraient achevés dans les différents pays du groupe. En Bulgarie les services ont établi une version préliminaire du manuel toponymique avec comme modèle le manuel toponymique de l'Autriche et l'Instruction générale en matière d'orthographe et de transcription des noms géographiques (IIe édition, 1983

Dans chacun des pays du groupe régional les travaux de normalisation internationale des noms géographiques sont effectués par des organismes constitués spécialement à cet effet, à savoir:

en Bulgarie - le Conseil de l'orthographe et de la transcription des noms géographiques auprès de la Direction générale de géodésie, cartographie et cadastre près le Comité de l'aménagement du territoire et des agglomérations;

en Hongrie - la Commission des noms géographiques à la Direction générale foncière et cartographique près le Ministère de l'économie rurale et de l'industrie alimentaire;

en Pologne - la Commission de la normalisation des noms géographiques à l'extérieur du territoire polonais près le Ministère de la science et de l'enseignement supérieur et la Commission chargée de déterminer les noms géographiques en territoire polonais auprès du Conseil des ministres de la République Populaire de Pologne (depuis le 29 août 1986);

en Tchécoslovaquie - la Commission de la normalisation internationale des noms géographiques près les ministères de l'Intérieur de la RP tchèque et de la RP slovaque et de leurs directions correspondantes de géodésie et cartographie.

Il n'y a pas d'informations sur les organismes chargés de la normalisation internationale des noms géographiques des autres pays du groupe régional car ces pays n'ont pas participé à ce jour aux réunions du groupe à l'exception de la Yougoslavie ( qui était présente à Sofia en 1983).

Les VIIe et VIIIe réunions tenues à Sofia en 1983 et 1987 ont salué l'effort important apporté par les pays - membres du Xe groupe régional en rapport avec la production des listes nationales, compte tenu de leur rôle primordial pour la normalisation internationale des noms géographiques.

Pour ce qui est de la Bulgarie la publication de cette liste nationale a été retardée du fait de la nécessité d'apporter des précisions imposées par les processus d'urbanisation et de groupement de plusieurs petites agglomérations conduisant à des changements de catégorie ou de nom. Une commission spéciale auprès du Conseil des ministres de Bulgarie a été chargée d'apporter ces corrections et le Conseil de l'orthographe et de la transcription des noms géographiques est tenu de se conformer aux décisions de cette Commission. La liste contient plus de 5500 noms de lieux et d'éléments orographiques et hydrographiques.

Au cours de la période envisagée la Hongrie a publié sa IIIe édition du manuel. Les plus importants noms orographiques, hydrographiques et paysagers de Hongrie qui réunit 733 noms. Actuellement des travaux sont en cours sur les noms géographiques des cartes à l'échelle 1:10 000 et 1:20 000, faisant partie d'une banque de données d'ordinateur.

La Pologne a compulsé et édité une liste nationale, en 3 volumes des noms de villes et villages et elle est en train de préparer une liste générale de la Pologne comprenant 20 000 noms environ, destinées à plusieurs types d'utilisateurs et prévue pour sortir en 1988.

/...

Pendant la période du compte-rendu s'est poursuivie la publication des séries des listes de noms géographiques de la R.S. de Tchécoslovaquie. Ont paru les listes relatives aux régions: Bratislava, Vidiek, Trnava, Topoltschani, Jear sur Grone portant sur le territoire de la République Socialiste Slovaque et les hautes unités géomorphologiques de la Tchécoslovaquie.

Des pays comme la Hongrie, la Pologne et la Tchécoslovaquie ont publié des listes des noms géographiques du monde. En Bulgarie cette liste est également préparée avec une réduction importante des exonymes. Outre les noms des Etats, la liste contient les territoires, les capitales et les noms des villes à plus de 500 000 habitants. Afin d'augmenter l'information apportée il a été décidé d'ajouter à cette liste un index des plus grandes unités orographiques et hydrographiques du monde. L'ouvrage paraîtra en 1988 sous sa version définitive.

La liste polonaise contient également les adjectifs dérivés des noms géographiques ainsi que les noms des habitants d'un pays donné.

Chaque pays-membre du Xe groupe régional a l'intention de présenter ses vues sur la question des termes supplémentaires à inclure au Dictionnaire de la terminologie technique en matière de normalisation internationale dans le rapport qu'il soumettra à la Ve conférence des Nations Unies. Il convient de signaler ici qu'à la VIIIe réunion du groupe la Tchécoslovaquie a présenté les termes complémentaires suivants, accompagnés de la définition correspondante.:

-le nom étranger - nom géographique d'une ville, lieu etc. situé au delà des confins d'un Etat qui est utilisé tel quel ou en transcription officielle en caractères latins.

- le nom national ( ou forme nationale) du nom géographique du lieu,site etc. situé sur le territoire d'un Etat,selon ses habitants;
- le nom historique du nom géographique du lieu,site,etc, qui était employé dans le passé et qui diffère du nom géographique normalisé contemporain.
- la normalisation internationale des noms géographiques constitue un processus censé avoir pour résultat une uniformisation des noms géographiques et l'utilisation obligatoire de ces noms.

Considérant que les remarques des pays-membres du Xe groupe régional en ce qui concerne le Statut du Groupe d'experts ont été faites sur la version définitive de ces Statuts, la VIIIe Réunion les a approuvées.

Compte tenu du fait que certains pays manquaient de données sur un pays et qu'il était nécessaire de leur fournir les informations leur faisant défaut, la VIIIe Réunion a recommandé que cette tâche fût accomplie avant la fin de 1987.

Lors des deux réunions sus-mentionnées des représentants de la RDA, de la R.S. de Roumanie et de l'URSS ont assisté en qualité d'observateurs . Ils ont félicité le bon travail du Xe groupe régional, la bonne organisation des réunions à Sofia, avec la confirmation des autres représentants des pays-membres du Groupe. Il a été relevé aussi que les pays-membres du Xe groupe régional travaillaient en coopération étroite, ce qui leur a valu de bons résultats.

Les pays-membres du Xe groupe régional sont prêts à échanger leur expérience avec les pays des autres groupes régionaux ainsi qu'à procéder à un échange de documentation du domaine de la normalisation internationale des noms géographiques , des matériaux cartographiques modernes, en vue d'assurer

/...

un meilleur progrès dans ce domaine.

En sa qualité de président du Groupe la Bulgarie a délégué son expert à la XIe session du Groupe d'experts (Genève 1984). L'ordre du jour de cette réunion prévoyait l'examen des documents de travail 2,3 et 4 relatifs à l'activité du Groupe régional et à ses conclusions. La Bulgarie a également soumis à l'attention du Groupe d'experts l'avis du Xe groupe régional sur le doc. 24 de la XIe session et sur le doc. E Conf.74 L.112-1982, ainsi que le rapport d'activité du Groupe régional.

Les réunions du Groupe régional se tiennent régulièrement avec la participation des représentants de la Bulgarie, la Hongrie, la Pologne et la Tchécoslovaquie et des observateurs de la RDA, la Roumanie et l'URSS. Le représentant yougoslave n'a assisté qu'à la VIIe réunion du Groupe à Sofia en 1983.

Tous les problèmes sont discutés en séance plénière, avec une participation égale des délégués et des observateurs. Les pays participants entretiennent un utile échange d'expérience et de documentation et poursuivent une coopération fructueuse en matière de normalisation internationale des noms géographiques. Tous les participants sont actifs au sein du Groupe et manifestent le désir d'adopter des méthodes nouvelles de travail sur les problèmes de la normalisation internationale des noms géographiques, tout aussi que la volonté de coordonner leurs points de vues qui reposent sur les conditions nationales de chaque pays.

Au sein du Xe Groupe régional la coopération s'est avérée fructueuse et tous les participants se sont exprimés en faveur de la poursuite et l'amélioration de leurs efforts aussi bien dans le cadre du Groupe régional que dans celui des commissions correspondantes auprès des services intéressés de leurs pays.